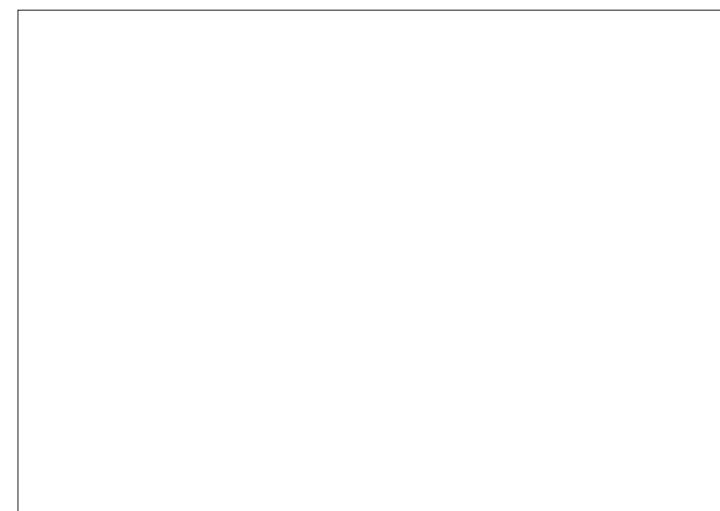


**CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES - CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS - TECHNICAL SPECIFICATIONS
TECHNISCHE DATEN - CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS - CARATTERISTICHE TECNICHE.**

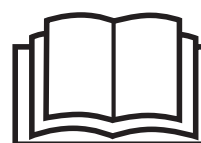
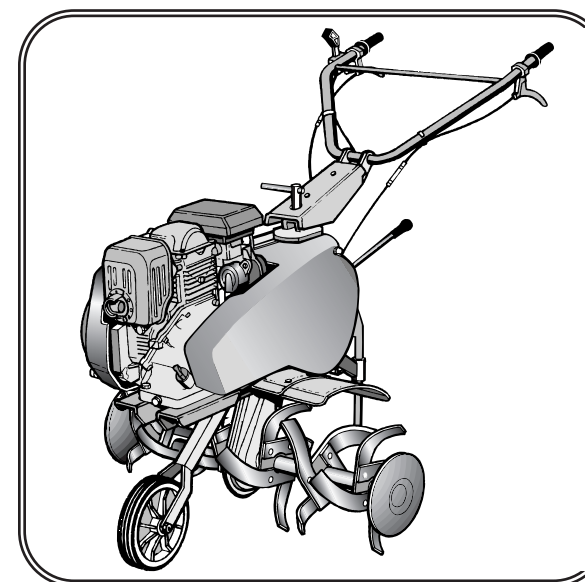
- 1- Poids sans débrayage - Peso sin desembrague - Weight without decoupling - Gewicht ohne Ausrückung - Peso sem desengato - Peso senza disaccoppiamento.
- 2- Poids avec débrayage - Peso con desembrague - Weight with decoupling - Gewicht mit Ausrückung - Peso com desengato - Peso con disaccoppiamento.
- 3- Niveau pression acoustique - Nivel presión acústica - Acoustic pressure level - Schalpegelevel - Nivel pressão acústica - Livello di pressione acustica.
- 4- Mesure de vibration - Medida de vibración - Vibration level - Vibrationsmessung - Medida de vibração - Misura di vibrazione.
- 5- Textes de référence - Textos de referencia - References - Bezugsunterlagen - Textos de referência - Testi di riferimento.
- 6- Transmission - Transmisión - Transmission - Transmission - Transmissão - Trasmissione.
- 7- Vitesse de rotation des fraises - Velocidad de rotación de las fresas - Cutter rotation speed - Drehgeschwindigkeit der Frästeile - Velocidade de rotação das fresas - Velocità di rotazione delle frese.
- 8- Guidon - Manillar - Handlebars - Antrieb - Guiador - Manubrio.
- 9- Diamètre outils de fraisage - Diámetro herramientas de fresado - Tiller blades diameter - Durchmesser der Frästeile - Diámetro instrumentos de broquear - Diámetro Utensili di fresatura.
- 10- Largeur de travail : (a) avec 4 étoiles et disques / (b) avec 6 étoiles et disques - Ancho de trabajo : (a) con 4 estrellas y discos / (b) con 6 estrellas y discos - Cultivating width: (a) with four sets of blades and disks / (b) with 6 sets of blades and disks - Arbeitsbreite: (a) mit 4 Sternen und Scheiben / (b) mit 6 Sternen und Scheiben - Largura do trabalho: (a) com 4 estrelas e discos / (b) com 6 estrelas e discos - Larghezza di lavoro: (a) con 4 stelle e dischi / (b) con 6 stelle e dischi.
- 11- Changement de vitesse - Cambio de velocidad - Gear change - Gangschaltung - Mudança de velocidades - Cambio marce.
- 12- Débrayage - Desembrague - Claw decoupling - Klauenkupplung - Desembraagem - Disinnesto a denti.

MOTEUR - MOTOR - ENGINE.					
	Honda GC 160 4tps - 3400 tr/mn	Honda GX 160 bain huile 4tps - 3400 tr/mn	Briggs&Stratton 5,5 hp OHV 206 cm ³ 4tps - 3400 tr/mn	Robin EX 17 4tps - 3400 tr/mn	Robin EX 17 Bain d'huile
1	79Kg	81Kg	82Kg	81Kg	81Kg
2	83Kg	85Kg	86Kg	85Kg	85Kg
3	80 dBA	84,8 dBA	77 dBA	78,6 dBA	78,6 dBA
4	7,12 m/s ²	7,10 m/s ²	8,90 m/s ²	7,44 m/s ²	7,44 m/s ²
5	- Directive 89/392 modifiée par les Directives 91/368 - 93/44 et 93/68 CEE. Projet de norme Pr. EN 1033/1993 Normes ENV 25349/1993 Projets de normes PR. EN 1553/août 1994 - Pr. EN 31202/1993 Normes ISO 3744 - NFS 31-041 et NFS 31-048. - Directiva 89/392 modificada por las Directivas 91/368 - 93/44 y 93/68 CEE Proyecto de norma Pr. EN 1033/1993 Normas ENV 35349/1993 royectos de normas Pr. EN 1553/agosto 1994 - Pr. EN 31202/1993 Normas ISO 3744 - NFS 31-041 y NFS 31-048. - EC directive 89/392 as modified by Directives 91/368 - 93/44 and 93/68. Draft standard Pr. EN 1033/1993 Standards ENV 25349/1993. Draft standards Pr. EN 1553/August 1994 and Pr. EN 31202/1993 Standards ISO 3744,NFS 31-041 and NFS 31-048. - Richtlinie 89/392 geändert durch Richtlinien 91/368 - 93/44 und 93/68 CEE. Normenprojekt Pr. EN 1033/1993 Normen ENV 25349/1993 Normenprojekte Pr. EN 1553/August 1994 - Pr. EN 31202/1993 Normen ISO 3744 - NFS 31-041 und NFS 31-048. - Directriz 89/392 modificada pelas Directrizes 91/368 - 93/44 e 93/68 CEE. Projecto de norma Pr. EN 1033/1993 Normas ENV 25349/1993 Projectos de normas Pr. EN 1553/agosto 1994 - Pr. EN 31202/1993 Normas ISO 3744-NFS 31-041 e NFS 31-048. - Direttiva 89/392 modificata dalle Direttive 91/368 - 93/44 e 93/68 CEE. Progetto di norma Pr. EN 1033/1993 Norme ENV 25349/1993 Progetti di norme Pr. EN 1553 agosto 1994 - Pr. EN 31202/1993 Norme ISO 3744 - NFS 31-041 e NFS 31-048.				
6	- Par courroie avec embrayage à galet tendeur, chaîne et pignon sous carter d'huile. Embrayage par poignée au guidon et sécurité. - Por correa con embrague de rodillo tensor, cadena y piñón bajo cárter de aceite. Embrague por mango en el manillar. - Belt-driven, with tension pulley clutch, plus chain and cogwheel in oil-filled sump. Clutch operated by handlebar lever with safety provision. - Mittels Riemenspannrollenkupplung, Kette und Ritzel unter Ölwanne. Schaltung mittels Hebel am Lenker und Sicherheit. - Por correia com embraagem de roldana tensor, corrente e pinhão debaixo do cárter de óleo. Punho de embraagem no guiador. - Tramite cinghia con innesto a rullo tenditore, catena e pignone sotto carter d'olio. Innesto mediante impugnatura sul manubrio e sicurezza.				
7	33 à 110 tr/mn				
8	- Réglable en hauteur et en déport. - Regulable en altura y en desvío lateral. - Adjustable for height and sideways movement. - Höhe und Reichweite einstellbar. - Regulação em altura e em deslocado. - Regolabile in altezza e lateralmente.				
9	320 mm				
10	590 mm (a) / 840 mm (b)				
11	- 2 rapports avant, 1 rapport arrière par boîte entièrement mécanique - 2 relaciones delanteras, 1 relación trasera por caja enteramente mecánica - 2 forward, 1 reverse totally mechanical box - 2 Vorwärtsgang, 1 Rückwärtsgang durch voll mechani siertes Getriebe - 2 razões de transmissão para a frente, 1 razão de transmissão para trás pela caixa inteiramente mecânica - 2 marce in avanti, 1 retromarcia tramite scatola totalmente meccanica.				
12	- Optionnel - Opcional - Optional - In Option - Opcional - Opzionale.				

**MOTOBINEUSES TRANSFORMABLE.
MOTOBINADORA TRANSFORMABLE.
TRANSFORMABLE ROTARY TILLER.
VERWANDELBARE ROTORHACKE.
MOTOFRESA TRANSFORMÁVEL.
MOTOCOLTIVATORE TRASFORMABILE.**



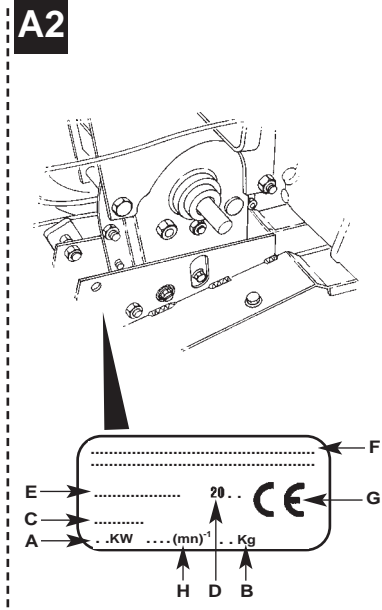
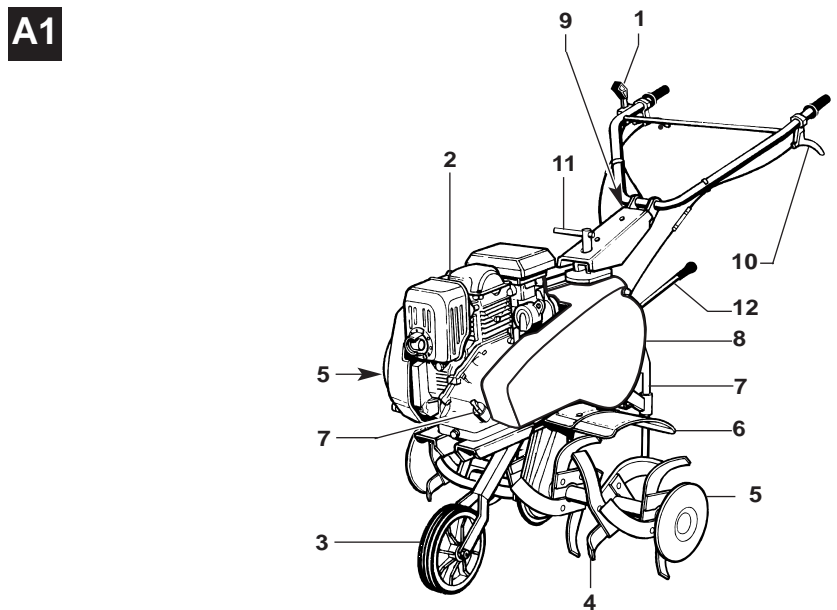
- F** Manuel d'utilisation.
- ESP** Guía de utilización.
- GB** Instruction for use.
- D** Benutzerhandbuch.
- P** Manual do utilizador.
- I** Manuale dell'utilizzatore.



- Lire les instructions du manuel d'utilisateur. Se familiariser avec le fonctionnement et les commandes de la motobineuse avant utilisation.
- Lea las instrucciones de la guía del utilizador. Aprenda el funcionamiento y los mandos de la motobinadora antes de utilizarla.
- Read the instruction manual. Familiarise yourself with how the cultivator and its controls work, before using it.
- Die Anleitungen dieser Bedienungsanweisung müssen gründlich durchgelesen werden. Bevor Sie die Motorhacke einsetzen, machen Sie sich mit der Funktionsweise und der Bedienung vertraut.
- Ler as instruções do manual do utente. Familiarizar-se com o funcionamento e os comandos da motoenxada antes da sua utilização.
- Leggere attentamente le istruzioni del manuale d'utilizzazione. Familiarizzare con il funzionamento e i comandi della motozappatrice prima dell'utilizzazione.

PRÉPARATION MACHINE - PREPARACION DE LA MAQUINA - PREPARING THE MACHINE - MASCHINE VORBEREITEN - PREPARACAO DA MAQUINA - PREPARAZIONE DELLA MAQUINA.

A DESCRIPTION - DESCRIPTIVO - DESCRIPTION - BESCHREIBUNG - DESCRIÇÃO - DESCRIZIONE.

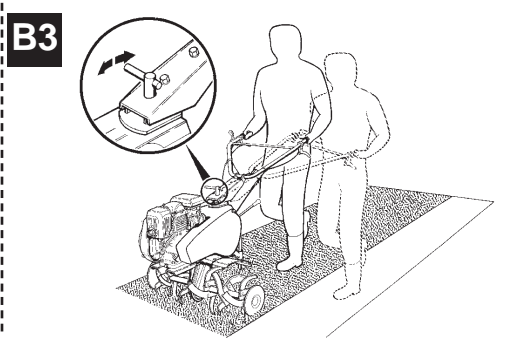
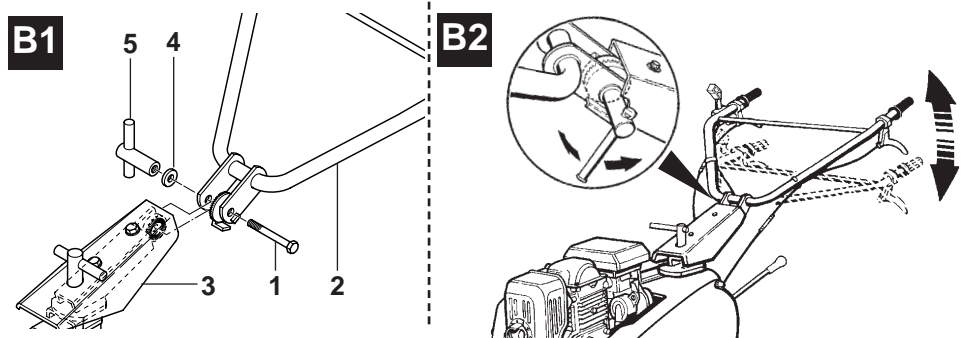


- A1**
- 1 - Commande de gaz - Mando de acelerador - Accelerator control - Beschleunigungssteuerung - Comando de acelerador - comando d'acceleratore.
 - 2 - Moteur - Motor - Motor - Motor - Motor.
 - 3 - Roue de transport - Rueda de transporte - Travelling wheel - Transportrad - Roda de transporte - Ruota di trasporto.
 - 4 - Outils rotatifs - Herramientas rotativas - Rotating blades - Rotierende Werkzeuge - Ferramentas giratórias - Strumenti rotanti.
 - 5 - Disque protége-plants - Discos salvaplantas - Plant protection disk - Pflanzenschutzscheiben - Discos protectores de plantas - Dischi proteggi-piante.
 - 6 - Tôle protection - Chapas de protección - Blade protectors - Werkzeugschutzblech - Chapas de proteccoes de ferramentas - Lamiere di protezione degli strumenti.
 - 7 - Éperon de terrage - Espolón de profundidad de arado - Colter - Tiefeneinstellungsvorrichtung - Espora de vedação - Forcella d'interramento.
 - 8 - Capot de courroie - Capó de correa - Belt cover - Riemenhaube - Capô correia - Riparo della cinghia.
 - 9 - Poignée réglage guidon (en hauteur) - Mango de regulación del manillar (en altura) - Handlebar adjustment lever (up and down) - Lenker-Einstellhebel (höhe) - Manivela de regulacão guiador (em altura) - Leva di regolazione del manubrio (altezza).
 - 10 - Levier d'embrayage - Manilla de embrague - Clutch lever - Kupplungshebel - Manette de embraigagem - Leva d'innesto.
 - 11 - Poignée réglage guidon (en déport) - Mango de regulación del manillar (en asimetría) - Handlebar adjustment lever (sideways) - Lenker-Einstellhebel (Reichweite) - Manivela de regulacão guiador (em desvío) - Leva di regolazione del manubrio (spostamento).
 - 12 - Levier de vitesse - Palanca de cambio de velocidad - Gear lever - Schalthebel - Alavanca de velocidades - Leva del cambio.

A2 PLAQUE D'IDENTIFICATION DE LA MACHINE - PLACA DE IDENTIFICACION DE LA MAQUINA - MACHINE IDENTIFICATION PLATES - IDENTIFIZIERUNGSSCHILD DER MASCHINE - PLACA DE IDENTIFICAÇÃO DA MÁQUINA - PIASTRA D'IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA.

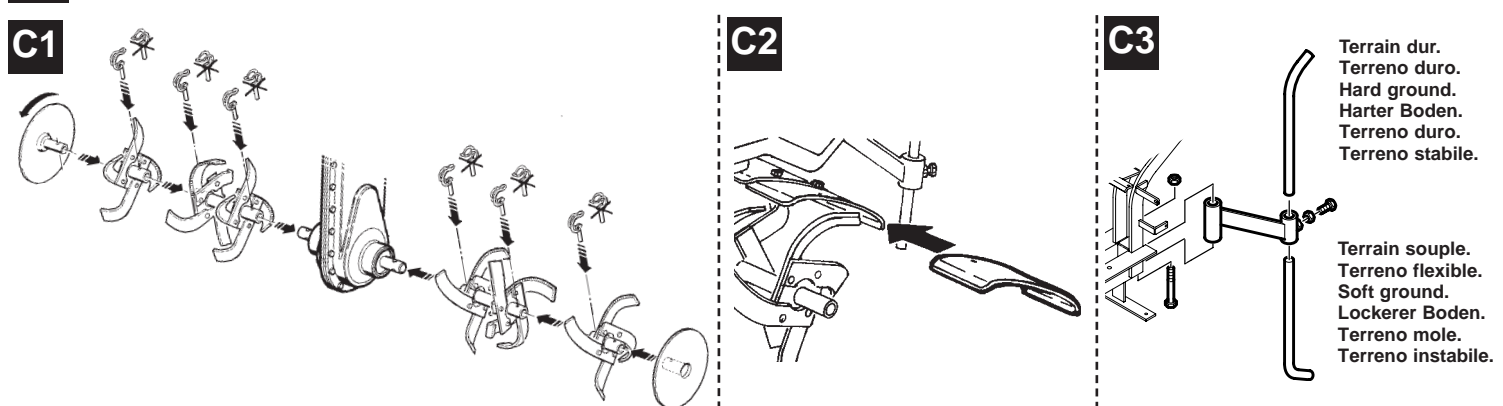
- A - Puissance nominale - Potencia nominal - Nominal power - Nominalleistung - Potência nominal - Potenza nominale.
- B - Masse en kilogrammes - Masa en kilos - Weight in kilograms - Gewicht in kg - Massa em kilogramas - Massa in chilogrammi.
- C - Numéro de série - Número de serie - Serial number - Seriennummer - Número de série - Numero di serie.
- D - Année de fabrication - Año de fabricación - Year of manufacture - Baujahr - Ano de fabricação - Anno di fabbricazione.
- E - Type de la motobineuse - Tipo de motobinadora - Type of cultivator - Motorhackentyp - Tipo da máquina de roçar mato - Tipo di motozappatrice.
- F - Nom et adresse du constructeur - Nombre y dirección del constructor - Manufacturer's name and address - Name und Adresse des Herstellers - Nome e endereço do construtor - Nome e indirizzo del costruttore.
- G - Identification CE - Identificación CE - EC identifier - EG-Kennzeichnung - Identificação CE - Identificazione CE.
- H - Vitesse maxi moteur - Velocidad máxima motor - Maximum motor speed - Höchstgeschwindigkeit des Motors - Velocidade maxi motor - Velocità massima del motore.

B MONTAGE / REGLAGE GUIDON - MONTAJE / REGLAJE DEL MANILLAR - FITTING / ADJUSTING THE HANDLEBARS - LENKER ANBRINGEN / EINSTELLEN - MONTAGEM / REGULACAO DO GUIADOR - MONTAGGIO / REGOLAZIONE DEL MANUBRIO.



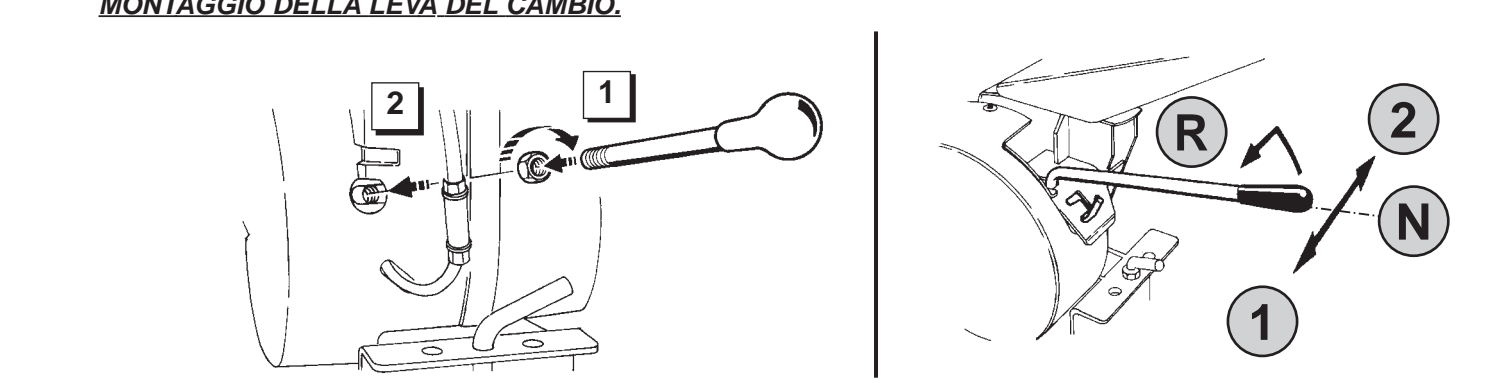
- B1** Mettre la vis (1) après avoir positionné le guidon (2) en extrémité sur la pièce (3).
- Mettre la rondelle (4) et l'écrou (5) après avoir positionné le guidon comme désiré.
- B1** Coloque el tornillo (1) tras haber puesto el manillar (2) en extremidad sobre la pieza (3).
- Coloque la arandela (4) y la tuerca (5) tras haber puesto el manillar en la posición deseada.
- B1** Position the handlebars (2) on the end of part (3) and insert the bolt (1).
- Adjust the handlebars to the desired position and then add the washer (4) and locknut (5).
- B1** Lenker (3) am Ende von Teil (2) ansetzen und Schraube (1) anbringen.
- Lenker in die gewünschte Stellung bringen, Scheibe (4) und Mutter (5) anbringen.
- B1** Ponha o parafuso (1) após ter posicionado o guiador (2) na extremidade na peça (3).
- Coloque a rodela (4) e a porca (5) após ter posicionado o guiador como desejado.
- B1** Sistemare la vite (1) dopo aver posizionato la stegola (2) all'estremità del pezzo (3).
- Sistemare la rondella (4) e il dado (5) dopo aver posizionato la stegola come desiderato.
- B2 Réglage en hauteur.** **B2 Ajuste en altura.** **B2 Height adjustment.** **B2 Höheneinstellung.** **B2 Regulação em altura.** **B2 Regolazione altezza.**
- B3 Réglage en déport.** **B3 Ajuste en asimetría.** **B3 Offset adjustment.** **B3 Versatzeinstellung.** **B3 Regulação em desvio.** **B3 Regolazione spostamento.**

C MONTAGE OUTILS DE FRAISAGE ET CARTERS PROTECTION - MONTAJE DE LAS HERRIAMIENTAS + CARTERES DE PROTECCION - FITTING THE BLADES AND PROTECTORS COVERS - DREHTEILE UND SCHUTZGEHAUSE MONTIEREN - MONTAGEM DOS INSTRUMENTOS + DOS CARTERS DE PROTECCAO - MONTAGGIO DEGLI UTENSILI + DEL CARTER DI PROTECCIONE.

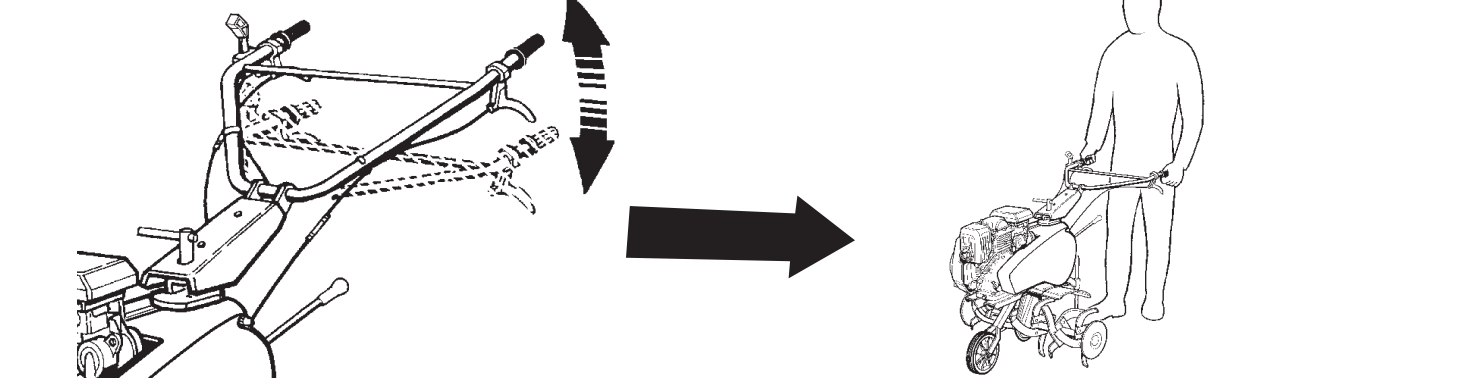


- C1** Graisser périodiquement les sorties d'arbre de travail pour éviter le grippage des outils rotatifs sur l'arbre.
- C1** Engrease con regularidad las salidas del arbol de trabajo de manera a evitar el gripado de las herramientas rotativas sobre el árbol.
- C1** Grease the ends of the drive shaft regularly to prevent the rotating blades from sticking onto the shaft.
- C1** Regelmäßig die Austritte der Arbeitswellen schmieren, um ein Festfressen der Drehwerkzeuge auf der Welle zu vermeiden.
- C1** Lubrifique periodicamente as saídas do eixo de trabalho para evitar a colagem das ferramentas rotativas no eixo.
- C1** Lubrificare ad intervalli regolari le uscite d'albero di lavoro per evitare il grippaggio degli utensili rotanti sull'albero.
- C2** Lors du montage des fraises supplémentaires, mettre les tôles de protection complémentaires.
- C2** Al montar fresas suplementarias, coloque las chapas protectoras complementarias.
- C2** If extra blades are added, extra guards must also be fitted.
- C2** Bei der Montage von zusätzlichen Fräsen zusätzliche Schutzbleche anbringen.
- C2** Durante a montagem das fresas suplementares, ponha as chapas de protecção complementares.
- C2** Durante il montaggio delle frese supplementari, aggiungere le lamiere complementari di protezione.
- ⚠** Ne pas utiliser d'outils rotatifs d'un diamètre supérieur à 325mm et d'une largeur de travail supérieur à 850mm.
- ⚠** Nunca utilice herramientas giratorias de diámetro superior a los 325mm, ni de un ancho de trabajo superior a los 850mm.
- ⚠** Do not use blades of greater than 325mm diameter or with a tilling width greater than 850mm.
- ⚠** Keine Drehteile mit einem Durchmesser über 325mm und einer Arbeitsbreite über 850mm benutzen.
- ⚠** Nunca utilizar instrumentos rotativos de um diámetro superior a 325mm e de uma largura de trabalho superior a 850mm.
- ⚠** Non utilizzare utensili rotativi di un diametro superiore a 325mm e di una larghezza di lavoro superiore a 850mm.

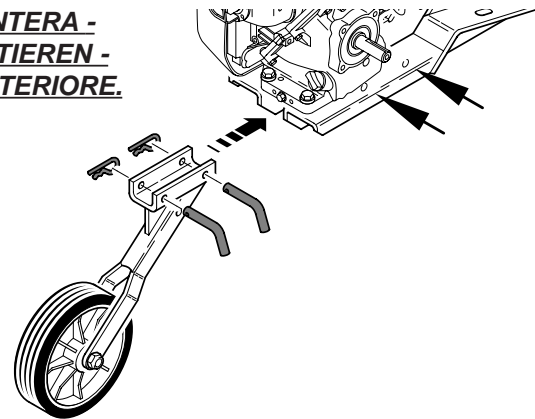
D MONTAGE DU LEVIER DE VITESSE - MONTAJE DE LA PALANCA DE CAMBIO DE VELOCIDAD - FITTING THE GEAR LEVER - MONTEREN VAN DE VERSNELLINGSHENDEL - MONTAGEM DA ALAVANCA DE VELOCIDADE - MONTAGGIO DELLA LEVA DEL CAMBIO.



E TRANSPORT - TRANSPORTE - TRANSPORT- TRANSPORT - TRANSPORTE - TRASPORTO.



F DÉMONTER LA ROUE AVANT - DESMONTE LA RUEDA DELANTERA - REMOVING THE TRAVELLING WHEEL - VORDERRAD ABMONTIEREN - DESMONTE A RODA DA FRENTE - SMONTARE LA RUOTA ANTERIORE.



⚠ IL EST IMPÉRATIF D'ENLEVER LA ROUE DE TRANSPORT POUR LE TRAVAIL.

⚠ PARA TRABAJAR, ES IMPRESCINDIBLE QUITAR LA RUEDA DE TRANSPORTE.

⚠ IT IS ESSENTIAL TO REMOVE THE TRANSPORT WHEEL WHEN WORKING.

⚠ ZUM ARBEITEN MUSS DAS TRANSPORTRAD UNBEDINGT ENTFERNT WERDEN.

⚠ É OBRIGATORIO REMOVER A RODA DE TRANSPORTE PARA O TRABALHO.

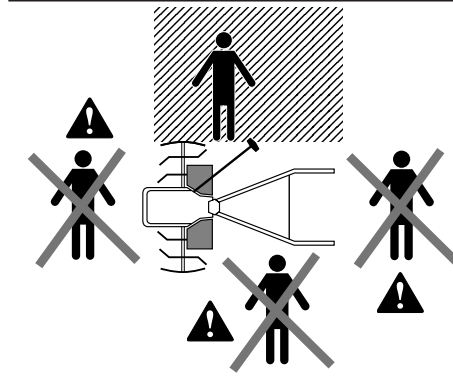
⚠ PRIMA DI INIZIARE IL LAVORO, TOGLIERE LA RUOTA DI TRASPORTO.

G MISE EN MARCHÉ - PUESTA EN MARCHA - STARTING - INBETRIEBNAHME - FUNCIONAMENTO - MESSA IN MARCIA.

Symbole moteur - Símbolo motor
Engine symbol - Símbolo motor
Símbolo motor - Símbolo motore

HONDA GX160 B&S 5,5 HP OHV
 HONDA GC160 ROBIN EX17

G1 **G2** **G3** **G4** **G5** **G6**



H EMBRAYAGE - EMBRAGUE - CHANGING GEAR - KUPPLUNG - EMBRAIAGEM - INNESTO.

⚠ Ne pas actionner le levier de changement de vitesses sans avoir lâché la manette d'embrayage (1). ⚠ No active la palanca de cambios sin haber previamente soltado la palanca de embrague (1). ⚠ Do not use the gear lever without having released the clutch handle (1). ⚠ Den Gangschalthebel nicht vor dem Loslassen des Kupplungshebels betätigen (1). ⚠ Não accione a alavanca de mudança de velocidades sem ter soltado o manípulo de embraiagem (1). ⚠ Prima di azionare la leva del cambio, rilasciare la manopola della frizione (1).

H1 **Marche avant - Marcha adelante - Forward gear - Vorwärtsgang - Marcha á frente - Marcia avanti.**

H2

<p>BOITE DE VITESSES - La boîte de vitesses comprend 2 vitesses d'avancement (1) et (2) et une marche arrière (R).</p> <p>⚠ L'utilisation de la marche arrière est dangereuse. Assurez vous qu'aucun obstacle ne se trouve derrière vous et réduisez le régime moteur avant d'embrayer.</p>	<p>CAJA DE CAMBIOS - La caja de velocidades comporta 2 velocidades de avance (1) y (2) y una marcha hacia atrás (R).</p> <p>⚠ Es peligroso utilizar la marcha atrás. Compruebe que no haya ningún obstáculo detrás de Ud y disminuya el régimen motor antes de embragar.</p>	<p>GEARBOX - The gearbox has two forward gears (1) and (2) and reverse (R).</p> <p>⚠ Running in reverse is dangerous. Make sure there are no obstacles behind you, and reduce speed before engaging gear.</p>	<p>SCHALTGETRIEBE - Das Getriebe hat 2 Vorwärtsgänge (1) und (2) und einen Rückwärtsgang (R).</p> <p>⚠ Der Rückwärtsgang ist gefährlich. Vergewissern Sie sich davon, daß sich kein Hindernis hinter Ihnen befindet. Drehzahl des Motors reduzieren, bevor Sie die Kupplung betätigen.</p>	<p>CAIXA DE VELOCIDADES - A caixa de velocidades possui 2 velocidades para avançar (1) e (2) e uma marcha atrás (R).</p> <p>⚠ A utilização da marcha atrás é perigosa. Assegurar-se que não há nenhum obstáculos atrás de si e reduzir o regime motor antes de embraiar.</p>	<p>CCAMBIO - La scatola del cambio comprende 2 velocità di avanzamento (1) e (2) ed una retromarcia (R).</p> <p>⚠ L'utilizzazione della retromarcia è pericolosa. Verificate che nessun ostacolo sia dietro di voi e riducete il regime motore prima di ingranare l'innesto.</p>
--	---	--	---	---	---

I OPTIONNEL - OPCIONAL - OPTIONAL - IN OPTION - OPCIONAL - OPZIONALE.

DÉCRABOTAGE - DESEMBRAGUE - CLAW DECOUPLING - KLAUENKUPPLUNG - DESEMBRAIAGEM POR CABO - DISINNESTO A DENTI.

I1

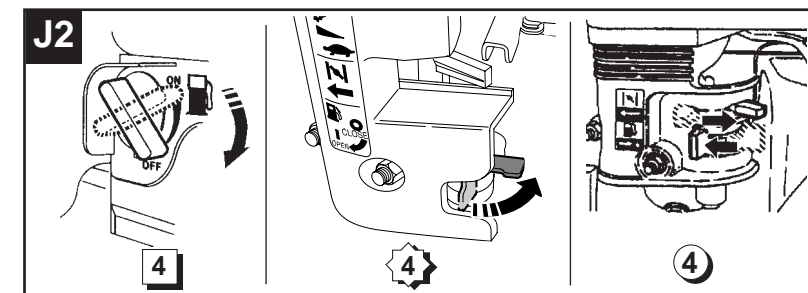
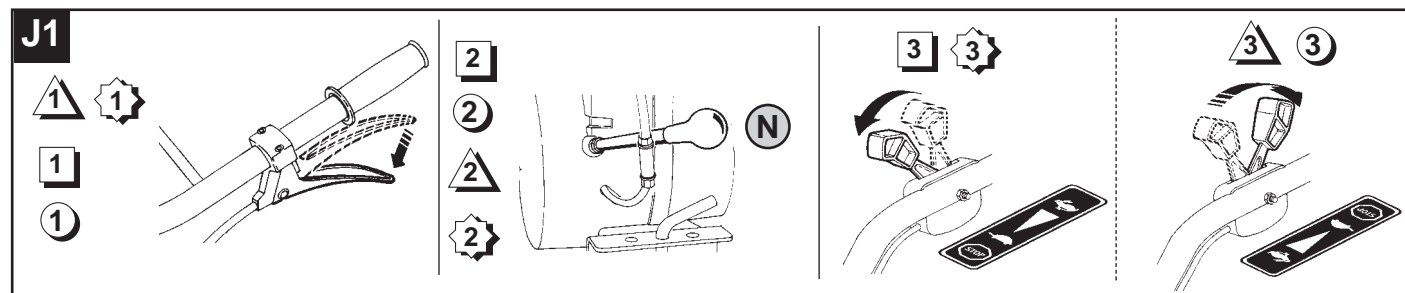
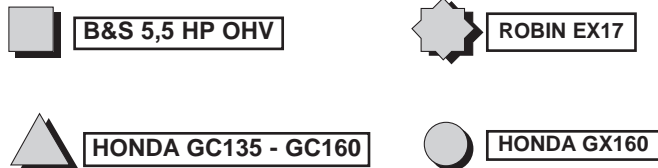
Réglage tension câble.
Reglaje tensión cable.
Cable tension adjustment.
Einstellung der Kabelspannung.
Ajuste da tensão do cabo.
Regolazione tensione cavo.

I2

Réglage tension câble.
Reglaje tensión cable.
Cable tension adjustment.
Einstellung der Kabelspannung.
Ajuste da tensão do cabo.
Regolazione tensione cavo.

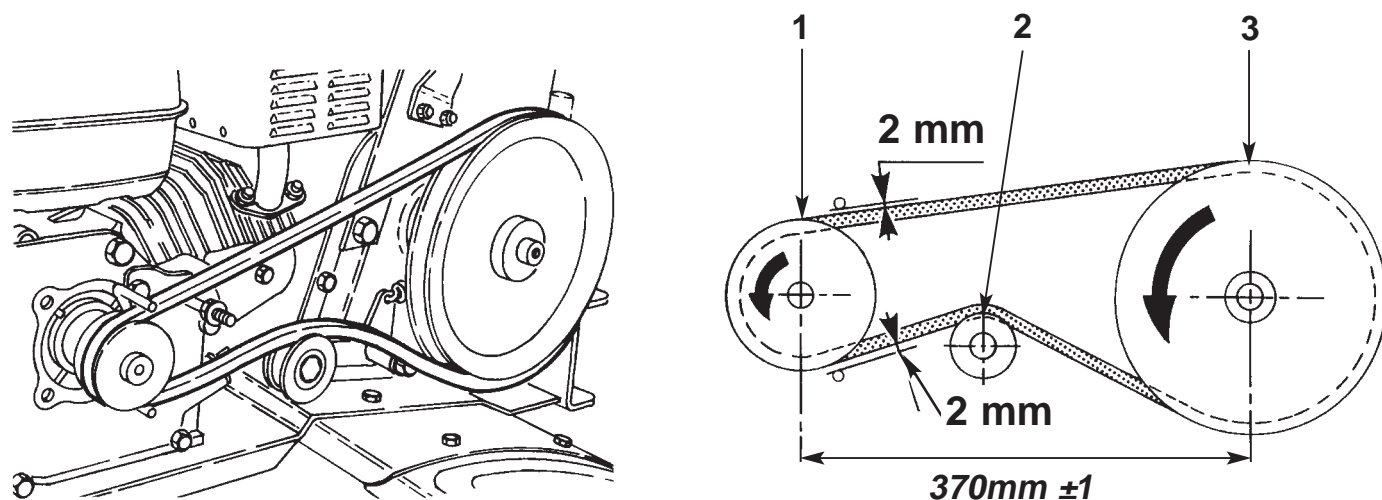
<p>I1 Poignée de commande de décrabotage droite.</p> <p>I2 Poignée de commande de décrabotage gauche.</p>	<p>I1 Manillar derecho de mando de desembrague.</p> <p>I2 Manillar izquierdo de mando de desembrague.</p>	<p>I1 Decoupling handle - right.</p> <p>I2 Decoupling handle - left.</p>	<p>I1 Schaltgriff für die rechte Klauenkupplung.</p> <p>I2 Schaltgriff für die linke Klauenkupplung.</p>	<p>I1 Pega de comando de desembraiagem direita.</p> <p>I2 Pega de comando de desembraiagem esquerda.</p>	<p>I1 Manopola di comando di disinnesto a denti destro.</p> <p>I2 Manopola di comando di disinnesto a denti sinistro.</p>
---	---	--	--	--	---

J ARRÊT - PARADA - STOPPING - ANHALTEN - PARAGEM - ARRESTO.



RÉGLAGE - REGLAJE - ADJUSTING - EINSTELLUNG - REGULAÇÃO - REGOLAZIONE.

K REMPLACEMENT DE LA COURROIE - SUSTITUCIÓN DE LA CORREA - REPLACING THE DRIVE BELT - RIEMEN WECHSELN - SUBSTITUIÇÃO DA CORREIA - SOSTITUZIONE DELLA CINGHIA.



RÉGLAGE DES GUIDES COURROIES.

Selon le schéma ci-dessus afin d'avoir un fonctionnement parfait et une bonne longévité des courroies. Entraxe 370 mm tolérance ± 1 . Les réglages et vérifications se font **en position courroie embrayée**.

Réglage guide courroies sur poulie moteur.
- Guide supérieur et inférieur cote maxi 2 mm entre le dos de la courroie et le guide.

- 1 Poulie moteur.
- 2 Galet tendeur.
- 3 Poulie réceptrice.

REGLAJE DE LAS GUIAS DE CORREA.

Conforme al anterior esquema de manera a conseguir un funcionamiento perfecto y una buena durabilidad de las correas. Distancia el entre el árbol de transmisión 370 mm, tolerancia ± 1 . Los reglajes y verificaciones se realizan **con la correa embragada**.

Reglaje guía correa, sobre polea motor.
- Guía superior e inferior cota máxima 2 mm entre el dorso de la correa y la guía.

- 1 Polea motor.
- 2 Rodillo tensor.
- 3 Polea receptora.

ADJUSTING THE FAN-BELT GUIDES.

Follow the diagram above in order to obtain perfect operation and a long life for fanbelts. Space between engine shaft and drive shaft 370 mm with ± 1 . Adjustment and checks must be carried **out with the fanbelt engaged**.

Adjustment fanbelt guide on engine pulley.
- Upper and lower guide: 2 mm space max. between the back and the fanbelt and the guide.

- 1 Motor pulley.
- 2 Tension pulley.
- 3 Driven pulley.

REGELUNG DER RIEMENFÜHRUNGEN.

Gemäß nachfolgendem Schema für einen perfekten Betrieb und eine lange Lebensdauer der Riemen. Achsabstand 370 mm, Toleranz ± 1 . Die Regelungen und Prüfungen erfolgen **bei eingerücktem Riemen**.

Regelung Riemenführung auf Motorriemenscheibe.
- Obere und untere Führung, max. Maß 2 mm zwischen dem Rücken des Riemens und der Führung.

- 1 Antriebsscheibe.
- 2 Riemenspanrolle.
- 3 Aufnahmescheibe.

AJUSTE DOS GUIAS DAS CORREIAS.

Segundo o esquema acima de forma a obter um funcionamento perfeito e uma boa longevidade das correias. Entreixo 370 mm tolerância ± 1 . Os ajustes e verificações fazem-se **com a correia embraiada**.

Ajuste do guia das correias na roldana do motor.
- Guia superior e inferior cota máxima 2 mm entre a parte de trás da correias e o guia.

- 1 Polia motor.
- 2 Rodizio esticador.
- 3 Polia receptora.

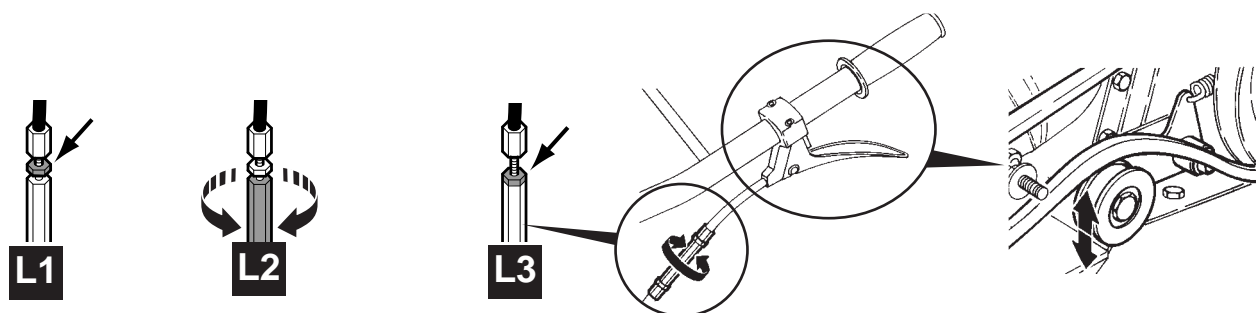
REGOLAZIONE DELLE GUIDE CINGHIE.

Osservare i valori riportati nella figura qui sopra, per garantire un perfetto funzionamento e una lunga durata delle cinghie. Interasse 370 mm tolleranza ± 1 . Le regolazioni e verifiche vanno effettuate **con la cinghia innestata**.

Regolazione guida cinghie su puleggia motore.
- Guida superiore e inferiore quota massima 2 mm tra il dorso della cinghia e la guida.

- 1 Puleggia motore.
- 2 Rullo tenditore.
- 3 Puleggia di ricezione.

L RÉGLAGE DU CÂBLE D'EMBRAYAGE - REGLAJE DEL CABLE DE EMBRAGUE - ADJUSTING THE CLUTCH CABLE - EINSTELLUNG DES KUPPLUNGSKABELS - REGULAÇÃO DO CABO DE EMBRAIAGEM - REGOLAZIONE DEL CAVO D'INNESTO.



L1 Débloquer l'écrou.

L2 Jusqu'à obtenir l'entraînement de la machine.

L3 Rebloquer l'écrou.

L1 Desbloquear la tuerca.

L2 Hasta obtener el accionamiento de la máquina.

L3 Bloquear la tuerca de nuevo.

L1 Unscrew the nut.

L2 Until the machine starts.

L3 Re-tighten the nut.

L1 Die Mutter lösen.

L2 Bis die Maschine angetrieben wird.

L3 Die Mutter wieder anziehen.

L1 Desbloqueie a porca.

L2 Até A para obter a movimentação da máquina.

L3 Bloqueie novamente a porca.

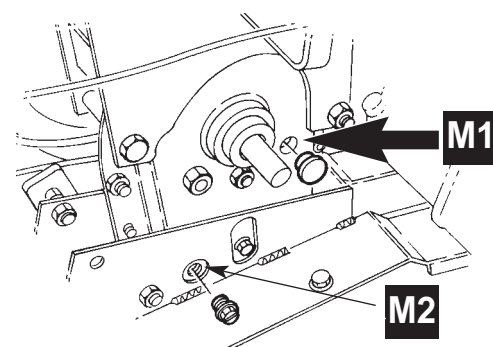
L1 Sbloccare il dado.

L2 Fino ad ottenere l'azionamento della macchina.

L3 Ribloccare il dado.

M REMPLISSAGE ET NIVEAU DE TRANSMISSION - LLENADO Y NIVEL DE TRANSMISIÓN - FILLING THE TRANSMISSION AND OIL LEVEL - FÜLLEN UND FÜLLSTAND DER KRAFTÜBERTRAGUNG - ENCHIMENTO E NÍVEL DE TRANSMISSÃO - RIEMPIMENTO E LIVELLO DI TRASMISSIONE.

Coté droit.
Lado derecho.
Right hand side.
Rechte Seite.
Lado direito.
Lato destro.



M1 Remplissage.

M2 Niveau.

(capacité d'huile - 2 litres).
Huile a preconiser:
EP 80 W 90.

M1 Lienado.

M2 Nivel.

(Capacidad aceite : 2 litros).
Aceite preconizado:
EP 80 W 90.

M1 Filling.

M2 Level.

(Oil capacity 2 liters).
Recommended oil:
EP 80 W 90.

M1 Füllung.

M2 Füllstand.

(Ölkapazität 2l).
Empfohlenes öl:
EP 80 W 90.

M1 Enchimento.

M2 Nivel.

(Capacidad aceite : 2 litros).
Óleo preconizado:
EP 80 W 90.

M1 Riempimento.

M2 Livello.

(capacità d'olio - 2 litri).
Olio raccomandato:
EP 80 W 90.